marcoELE
REVISTA DE DIDÁCTICA ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

FECHA DE ENVÍO: 29 DE ENERO DE 2012

NOMBRE DE LA ACTIVIDAD

ESO ES ASÍ - MI AVENTURA CON EL *ANDALÚ*

AUTORA

EDYTA DENST-GARCÍA

APARTADO (según el *MCER*): http://www.cvc.cervantes.es/aula/didactired/didactiteca/indice.htm

Aspectos sociolingüísticos

NIVEL

C1 / C2

TIPO DE ACTIVIDAD

Explotación didáctica de un cortometraje

OBJETIVOS

Mejorar la comprensión auditiva de la variante andaluza
Trabajo sobre el registro coloquial y el vulgar

DESTREZA QUE PREDOMINA

Comprensión auditiva y audiovisual

CONTENIDO GRAMATICAL

Varios

CONTENIDO FUNCIONAL

Recursos para entender la variante andaluza
Saber diferenciar el registro vulgar del coloquial y viceversa
Evocar recuerdos

CONTENIDO LÉXICO

Expresiones idiomáticas de registro coloquial y vulgar del cortometraje

DESTINATARIOS

Estudiantes de carrera de filología hispánica, otros alumnos con especial interés por la variante andaluza, alumnos de cursos de perfeccionamiento

DINÁMICA

Varias (véase el desarrollo)

MATERIAL NECESARIO

El cortometraje *Eso es así* disponible en:
http://www.youtube.com/watch?v=kyxjboYHvM8
El clip con la canción *Sur* de Yumitus disponible en:
http://www.youtube.com/watch?v=m-I204KrYrs
El artículo "Un dúo sin un duro....." disponible en:
http://www.publico.es/culturas/332462/popular-duo-sin-un-duro-se-ofrece-para-atraco-de-exito
Tesis de Nancy de Ramón J.Sender, E.M.E.S.A., Madrid, 1983, págs. 278-279
Material fotocopiable que se adjunta

DURACIÓN

3 horas

FUENTE DE INSPIRACIÓN

El cortometraje en cuestión

© EDYTA DENST-GARCÍA

DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD

1. TOMA DE CONTACTO

ACTIVIDAD 1. *Lluvia de ideas* (10 min.)
El profesor pone la canción *Sur* de Yumitus con imágenes de publicidad de Andalucía, para que los alumnos puedan entrar en el ambiente de la región, es un impulso para empezar la lluvia de ideas relacionada con Andalucía. A continuación el profesor apunta en la pizarra los conceptos que los alumnos relacionan con esta región de España, se pueden usar diferentes colores para marcar diferentes campos semánticos.

2. PREVISIONADO

ACTIVIDAD 2. *Descubriendo Andalucía* (20 min.)
A parte de los dificultades lingüísticas, el texto está lleno de connotaciones socioculturales, tanto españolas como, muy locales, andaluzas. Se han preparado 3 plantillas (véase el material fotocopiable) que se pueden imprimir sobre cartulinas de tres colores diferentes: *gente, fenomentos culturales* y *comida*. Los alumnos en grupo de 3 o 4 tienen que unir los tres elementos: el nombre, la descripción y la foto. Entre ellos hay conceptos ya conocidos que no deberían provocar problemas, pero hay otros que serán nuevos para la gran mayoría de los alumnos. Las soluciones se pueden visualizar por ejemplo en una presentación de power point.
Es también un pretexto para que los alumnos hablen de sus experiencias, sus conocimientos al respecto, que mencionen lo que ya conocían y lo que acaban de aprender.

ACTIVIDAD 3. *¿Lo entiendes?* (10 min.)
Uno de los aspectos que más dificultades provoca a la hora de entender a los andaluces es el fonético. Antes de visionar el corto, se puede hacer un breve repaso de las caractéristicas fonéticas más destacables. Los alumnos reciben el fragmento del diálogo (véase el material fotocopiable) que ha sido escrito por un programa de ordenador, y como algunas caracteristicas fonéticas varían entre el español de Castilla y el de Sevilla en este caso, hay errores ortográficos. Los alumnos de forma individual tienen que corregirlos mientras escuchen la grabación del fragmento. Se corrige el texto en común y el profesor, después de la discusión con todos los alumnos, apunta las características del habla sevillana en la pizarra.

ACTIVIDAD 4. *¿Quiénes son?* (15 min.)
Antes de empezar el trabajo con el texto es muy importante que el profesor presente a los artistas, que haga referencia a sus otros cortometrajes, que contextualice bien el presente corto. Que se deje muy claro que es una crítica de los *señoritos* andaluces, mientras que en los otros cortos de los artistas, se criticó a los *canis* y a los *hipis*. Para tal ocasión el profesor puede hacer uso de un arículo de prensa. Aquí propongo:"Popular dúo sin un duro se ofrece para atraco de éxito" del diario *Público* accesible en:
http://www.publico.es/culturas/332462/popular-duo-sin-un-duro-se-ofrece-para-atraco-de-exito
Después de la lectura silenciosa el profesor guía la comprensión con algunas preguntas. Ejemplos:

1. *¿ En qué consiste la* Trilogía sevillana*?*
2. *¿Dónde la podemos ver?*
3. *¿En qué están actualmente trabajando Alfonso Sánchez y Alberto López?*
4. *¿Con qué problema se enfrentan los artistas?,* etc.

3. VISIONADO

ACTIVIDAD 5. *¿De qué están hablando?* (30 min.)
Comprensión global. La primera actividad durante el visionado consiste en que los alumnos ordenen las tiras (véase el material fotocopiable) en el orden sucesivo según el corto. Trabajo en parejas. Si resulta díficil y los alumnos tienen algunas dificultades, el profesor durante el segundo visionado para el corto en los momentos donde se cambia de tema, y de forma común se busca la frase que mejor resume el trozo visto.

ACTIVIDAD 6. *¿Quién se lo ha dicho a quién?* (15 min.)
Compresión detallada. Antes de empezar el profesor distribuye la fotocopia (véase el material fotocopiable) con una tabla donde aparecen frases del corto y lo único que deberán apuntar los alumnos es *quién* lo ha dicho y *a quién*. Las expresiones que aparecen en las frases en negrita se trabajarán a continuación. Es una forma de practicar la comprensión audiovisual que ayuda en la comprensión del acento andaluz. Trabajo individual. Se corrige el ejercicio en común.

4. POSTVISIONADO

ACTIVIDAD 7. *¿Qué significa?* (15 min.)
Antes de trabajar los diferentes registros de las expresiones en negrita, los alumnos realizarán el ejercicio que consiste en encontrar la expresión sinónima a la que está en negrita. Los alumnos trabajarán en parejas, para tal ocasión pueden trabajar con diccionarios monolíngues. Se corrige el ejercicio en común.

ACTIVIDAD 8. *¿Coloquial o vulgar?* (15 min.)
Entre las expresiones aparecen 4 de registro vulgar, incluida una expresión de blasfemia. Es muy importante trabajar con alumnos extranjeros los registros para que sean concientes de ello. En grupos de 2 o 3 tienen que completar la tabla (véase el material fotocopiable,) de tres registros con las expresiones que reciben en forma de tiras (vease el material fotocopiable), no todas las expresiones tienen el ejemplo que pertenezca al registro vulgar (los campos oscuros de la tabla 1 no hace falta rellenarlos). La corrección se realiza en común. El profesor pregunta por otras expresiones sinónimas que conocen. También se explicará el fenómeno de blasfemia que puede que no exista en la lengua de los alumnos.

ACTIVIDAD 9. *¿Por qué estudiamos vulgarismos?* (30 min.)

A modo de justificar el lugar de los vulgarismos en la enseñanza de ELE, el profesor en breves palabras presenta la obra de Ramón J. Sender titulada *La tesis de Nancy* y ofrece un fragmento para la lectura silenciosa (véase el material fotocopiable). A continuación los alumnos trabajando en grupos de 3 o 4 personas deben responder a algunas preguntas:

1. *¿A qué se debe la falta de comprensión de la situación por Nancy?*
2. *¿Cómo entiende Nancy la expresión* recibir una hostia*?*
3. *¿Qué significa realmente dicha expresión y a qué registro pertenece?*

Es un momento en el que los alumnos pueden, también contar algunas anecdotas de su experiencia, tal vez les ha ocurrido algo parecido cuando hablaban en español o en otra lengua extranjera.

5. AUTOEVALUACIÓN

ACTIVIDAD 10. *Los deberes* (5 min.)
Se les ofrece a los alumnos la transcripción del cortometraje y se les explica que tienen que eliminar los vulgarismos y sustituirlos por expresiones coloquiales. Al tener la transcripción los alumnos pueden en casa volver a ver el corto y practicar la comprensión audiovisual.

MATERIAL FOTOCOPIABLE

ACTIVIDAD 1.

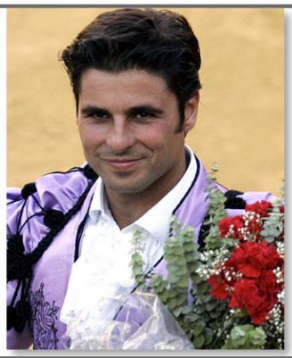
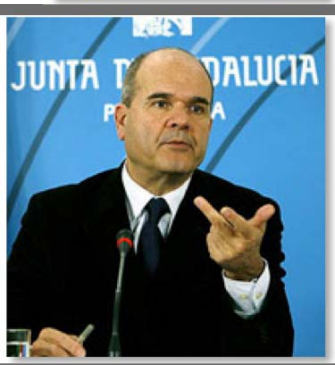
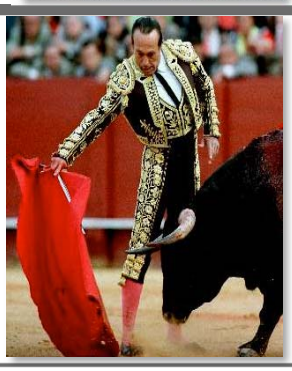
Lluvia de ideas: ¿Con qué relacionas Andalucía? ¿Qué te sugiere el vídeo?

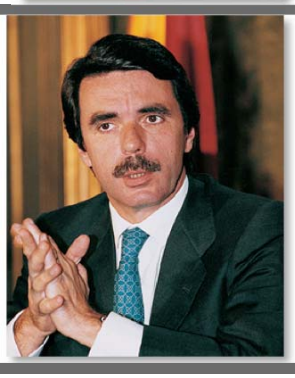
ANDALUCÍA

ACTIVIDAD 2.

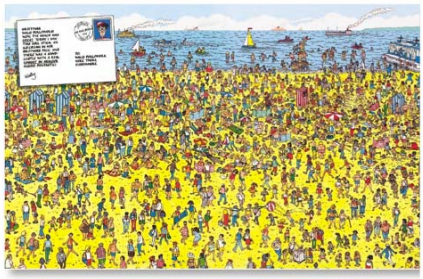
PLANTILLAS PARA CORTAR

PLANTILLA NÚM. 1. *Personas*

	FRAN RIVERA	Es el primer hijo del matrimonio formado por el famoso torero del mismo nombre, y Carmen Ordóñez, hija del también famoso torero Antonio Ordóñez. En 1998, el 23 de octubre, se casó en la catedral de Sevilla con Eugenia Martínez de Irujo, duquesa de Montoro, hija de la duquesa de Alba. La pareja se divorció de mutuo acuerdo en marzo de 2002. Debido a este suceso su vida en los últimos años está en las revistas del corazón, como pasó con anterioridad con su madre y su padre y sus sucesivos matrimonios y divorcios.
	MANUEL CHAVES	Es un político español. Durante 19 años ocupó el cargo de presidente de la comunidad autónoma de Andalucía. Hasta hace poco ocupaba los cargos de vicepresidente de Política Teritorial del Gobierno de España y ministro de Política Territorial y Administración Pública. Implicado en algunos escandalos entre otros en el caso Matsa, en el que supuestamente la Junta de Andalucía, durante la presidencia de Manuel Chaves, concedió una subvención de 10 millones de euros a la empresa Matsa en la que su hija, Paula Chaves, trabajaba como jurista.
	PACO LOBATÓN	Uno de los periodistas más conocidos en Andalucía. Ha sido ganador de dos TP de Oro al Mejor Presentador, en 1992 y 1995, por *Quién sabe dónde*, estuvo también nominado en la misma categoría en 1993 y 1994. Quién sabe dónde fue un programa de telerrealidad presentado por él y emitido por Televisión Española entre 1992 y 1998, cuya finalidad era encontrar personas desaparecidas. Fue uno de los programas de mayor popularidad y audiencia de la década de los noventa en España.
	CURRO ROMERO	Nació el 1 de diciembre de 1933, es un torero español, de Camas (Sevilla). Comenzó su carrera profesional en el barrio de La Pañoleta (Camas, Sevilla), el 22 de agosto de 1954. Con alrededor de 900 corridas toreadas en su carrera, se despidió de los ruedos en un festival realizado en La Algaba (Sevilla), el 22 de octubre de 2000, donde cortó dos orejas. Estuvo casado con la cantante Concha Márquez Piquer, hija de Concha Piquer, con quien tuvo dos hijas. En 2003 contrajo matrimonio con Carmen Tello Barbadillo.

	HUGO CHÁVEZ	Es el actual presidente de la República Bolivariana de Venezuela. Chávez basó su política en la denuncia de la corrupción del Estado y de los principales partidos políticos. En julio de 2000 Chávez fue reelegido presidente de Venezuela por amplia diferencia sobre sus adversarios. La oposición organizó manifestaciones que desembocaron en una huelga general entre diciembre de 2002 y febrero de 2003. Los conflictos con la oposición no cesaron y en agosto de 2004 debió hacer frente a un referendo revocatorio de su mandato presidencial, del que salió fortalecido al conseguir el 59% de los votos.
	JOSÉ Mª AZNAR	Político español que nació en Madrid el 25 de febrero de 1953. Casado y con tres hijos, es licenciado en Derecho por la Universidad Complutense de Madrid. Fue el cuarto presidente del Gobierno de España del periodo democrático iniciado con la Constitución de 1978, en las legislaturas comprendidas entre el 5 de mayo de 1996 y el 17 de abril de 2004, por el Partido Popular.
	LOS MORANCOS	Son un grupo de humoristas españoles formados por los hermanos César Cadaval y Jorge Cadaval, originarios del barrio sevillano de El Tardón, en Triana. Tras recorrer los pueblos de Andalucía, alcanzaron la popularidad a través de televisión desde mediados de los años ochenta. Especial repercusión tuvieron sus parodias que pretendían reflejar - desde una visión humorística - la realidad social de las clases más desfavorecidas de su Andalucía natal. Jorge se casó en 2007 con su novio Ken Appledorn.

PLANTILLA NÚM. 2. *Fenómenos culturales*

FERIA DE SEVILLA		Conjunto de casetas y atracciones que se instalan en el recinto ferial del barrio de Los Remedios para la celebración de la fiesta local de la ciudad. Comer y beber es uno de los principales placeres que disfruta todo visitante. Todas las casetas y multitud de puestos ambulantes, ofertan una amplia gama de manjares que permiten al público satisfacer su apetito o su sed en cualquier momento del día.
¿DÓNDE ESTÁ WALLY?		Es una serie de libros creada por el británico Martin Handford en 1987. Sin embargo, no se trata de libros de lectura, sino de un juego, consistente en encontrar a un personaje en una imagen con decenas de detalles que despistan al lector. Para facilitar su labor, el personaje siempre va vestido del mismo modo.
SEMANA SANTA		Supone un fenómeno de carácter sociocultural, turístico y económico de gran importancia en la comunidad de Andalucía, de gran arraigo entre sus habitantes. A través de los desfiles procesionales, se sacan a la calle pasos con imágenes o grupos escultóricos, en ocasiones de gran valor historico-artístico, representando escenas de la Pasión, Muerte y Resurrección.
CASTELLANOS		Es un tipo de zapato masculino de cuero y suela dura. El término proviene del calzado que utilizaban los nativos americanos fabricado de piel sin curtir. Son zapatos que se caracterizan por carecer de cordones, hebillas u otra forma de sujeción. Son zapatos aptos para llevar tanto en situaciones de sport como de vestir aunque no para ocasiones formales como fiestas de etiqueta en las que se exige esmoquin o frac.
EL ROCÍO		Es una manifestación de religiosidad popular católica andaluza en honor de la Virgen del Rocío. La romería se celebra el fin de semana del Domingo de Pentecostés. La Virgen se encuentra en la Ermita de El Rocío, que se halla en la aldea almonteña del mismo nombre, en la provincia de Huelva. La hermandad de Almonte es la encargada de organizar los cultos y romería de la Virgen.

ABC		*ABC* es un diario español. Entre sus señas de identidad formales destaca el ser editado con grapa, su formato folio y sus artículos de opinión de la tercera página, denominados genéricamente «la tercera». Anteriormente de ideología conservadora y monárquica.
NAZARENOS		Penitentes de la Semana Santa -son los hermanos de las respectivas corporaciones penitenciales que vistiendo el hábito de ordenanzas acompañan, durante la Procesión de Penitencia de la hermandad a la que pertenecen, a las imágenes titulares de la misma entronizadas en pasos o tronos, como se denominan en Málaga.
EL CACHORRO		Pontificia, Real e Ilustre Hermandad y Cofradía de Nazarenos del Santísimo Cristo de la Expiración y Nuestra Madre y Señora del Patrocinio, hermandad de la Semana Santa de Sevilla, que hace procesión el Viernes Santo. Tiene dos pasos, el primero representa a Cristo en la cruz en el momento de expirar. El segundo es la Virgen del Patrocinio bajo palio.

PLANTILLA NÚM. 3. *Comida*

	FAMILIA FELIZ	El plato, en los restaurantes chinos, consiste en un surtido de verduras, carnes, gambas, setas y sepia, cocinadas con salsa de soja. Se llama así porque los ingredientes son tan variados que siempre ha de haber algo que le guste a cada uno, por lo que todos quedan contentos.
	GAMBAS BLANCAS	Hay una gran variedad de este marisco y de muchas calidades, pero sin duda la reina es la variedad blanca de Huelva. Se captura en la costa Atlántica de Andalucía, en el golfo de Cádiz, concretamente en la costa de Isla Cristina, donde se dedican a su pesca el 95% de las embarcaciones y la captura se realiza de forma totalmente artesanal.
	DONER KEBAB	Literalmente "carne rotando", son láminas de carne de cordero o pollo marinadas y asadas en un torno vertical. Se suele servir en un pan redondo "pita" acompañado de ensalada, o también en plato con pan o patatas fritas. Se dice que es la comida rápida más vendida de Alemania y Austria, es un plato de origen turco.
	COQUINAS	Es una especie de molusco. La concha es de color marrón claro, con bandas de color más claro. Se extiende a lo largo de la costa europea del Atlántico Norte y en el Mediterráneo, enterrada a poca profundidad en la arena cerca de la costa, hasta unos 20 metros de profundidad. Tienen un amplio uso en toda la cocina mediterránea.
	CIGALAS	Es un crustáceo decápodo muy apreciado en el mercado. El cuerpo es alargado llegando a medir entre 20 y 25 cm. Su caparazón, de color rosa, está formado por una sucesión de espinas laterales y pilosidades.

	MOJO PICÓN	Es un tipo de salsa típica de las islas Canarias, acompañamiento imprescindible de algunas comidas típicas de ese archipiélago. Debido a su contenido en pimienta, muchos de los tipos de esta salsa son picantes.
	SERRANITO	Es un bocadillo típico de las tabernas sevillanas que se hace con lomo de cerdo, jamón serrano y se puede acompañar con patatas fritas, tomate o pimientos fritos.
	PUNTILLITAS	En Andalucía se denomina a una especie de calamar muy pequeño, más pequeño que el chipirón, también llamado chopitos.
	ZARZUELA DE MARISCO	Es un estofado de diversos pescados y mariscos que resulta ser muy típico en las cocinas del norte del Levante español. Es muy popular en la provincia de Castellón y en ciertas zonas costeras de Cataluña. Se ha venido a denominar en algunas ocasiones como la bouillabaisse española.

Todos los textos, tomados de Wikipedia.

ACTIVIDAD 3.

Escucha el diálogo y corrige los errores ortográficos en el texto. ¿Qué características fonéticas del habla sevillana podrías enumerar?

DIÁLOGO
- Eso es así, compadre. - Eso es así. - Que ni hay cambio climático ni hay nada, que es todo mentira, que aquí ha hesho un frío del carajo y lloviendo máh que en Londreh. - Coño, como debe de ser, frío en invierno y calor en verano. - Y en primavera. - La Semana Santa y la Feria. - Olé. - Coño... - Coño, que está too inventao Fali, cojoneh, esto es una estratagema para tener a la gente cagá, coño, el miedo a la apocalipsih, tú mira, como er Vaticano no sa pronunsiao. - Er Vaticano. - Er Vaticano. ¿Tú has leío el ABC, compadre? - A veseh mi arma. - El ABC dise, compadre, que hay toda una red de libreh pensadoreh e ilustradoh que disen que esto del cambio climático es un camelo. - Si lo dise el ABC eso es así.

Características fonéticas del habla sevillana:

ACTIVIDAD 4.

Lee el artículo del periódico *Público* sobre los autores del cortometraje que verás a continuación.

POPULAR DÚO SIN UN DURO SE OFRECE PARA ATRACO DE ÉXITO
Los creadores de la 'Trilogía sevillana' intentan saltar de la red al cine

"Somos los actores famosos peor pagados del país", dice Alfonso Sánchez, al que la palabra éxito le empieza a tocar las narices. Junto a Alberto López, Sánchez protagoniza la ya extraoficialmente bautizada como *Trilogía sevillana*, serie de cortometrajes que suman casi 6 millones de visitas en Youtube con su parodia ácida de los tipismos de la capital andaluza: el pijo señoritingo, el *cani embrutesío* y el hippy perroflauta con Visa de papá. Pero la red les abrió las puertas de la popularidad, no de los bancos. Y hoy son estrellas online sin un duro que buscan cómplice para el golpe que lo arregle y le dé sentido a todo: un atraco. O sea, una película sobre un atraco.

Al principio fue la fama. Buenafuente y Quintero abrieron sus platós a unos personajes, los pijos Rafa y Fali, que acreditaban no solo el mérito de hacer a los sevillanos reírse de sí mismos, sino el de sublimar unos estereotipos reconocibles en cualquier ciudad. "Conseguimos que un tío de 50 años y su hijo de 20 se sentasen a partirse de risa juntos de lo mismo", dice Alfonso con orgullo.

Pero hoy, a Alfonso, 32 años, dueño junto a Carlos Crespo de la productora Mundoficción, madre de la trilogía, se le ve harto. Esta no les deja un euro. La idea que tenían en la cabeza era otra: aprovechar Internet como base para saltar al cine con su propia idea, "contar historias universales desde Sevilla". Pensaban que haber creado una marca les daría crédito ante los inversores, al partir ya de unos personajes reconocibles.

Rafa y Fali, pijos de tomo y lomo, en el corto Eso es así'. Rafa y Fali, pijos de tomo y lomo, en el corto Eso es así'.Mundoficción

Pero el dinero, pese a la popularidad, no ha aparecido. Ellos no arrojan la toalla. Su primer filme, *El mundo es nuestro*, ya tiene guion y líneas maestras. Los tiros van, cuenta Alfonso, por *La estanquera de Vallecas* con un ramalazo berlanguiano. Hasta tienen ya un cartel con pegada: los dos *canis*, vestidos de nazarenos, dispuestos a asaltar un banco. Y precisamente eso, asaltar un banco, es casi lo único que le queda a Mundoficción por intentar para encontrar los 300.000 euros que necesitan para su filme. "Hemos llamado a todas las puertas: instituciones, bancos, televisiones... Pero aquí la gente solo se sube a un tren cuando está en marcha", cuenta. Alfonso también se enciende con el tema de las subvenciones: "No hay nada para la gente que está empezando. Y encima hay que oír que los actores vivimos del cuento".

http://www.publico.es/culturas/332462/popular-duo-sin-un-duro-se-ofrece-para-atraco-de-exito

ACTIVIDAD 5.

Tiras para colocar en orden de aparición los temas en el corto.

Las noticias manipulan la opinión pública.

Va aumentando la emigración china en España, en concreto en Andalucía.

El aumento de emigración entre los camareros y cocineros va haciendo que baje el nivel de la gastronomía española.

Elogios hacia la población negra, sobre todo en relación con EEUU.

Pérdida de las tradiciones; deben mantenerse las viejas costumbres sevillanas.

La mala influencia de las nuevas tecnologías en una de las fiestas más importantes de Sevilla.

La huida de los comensales.

ACTIVIDAD 6.

¿QUIÉN se lo dice a QUIÉN en el corto? Rellena la tabla con la correspondiente información.

¿QUIÉN	QUÉ	A QUIÉN?
RAFA	Que no hay cambio climático ni hay nada, que es todo mentira, que aquí HA HECHO UN FRÍO DEL CARAJO y lloviendo más que en Londres.	a FALI
	El ABC dice, compadre, que hay toda una red de libres pensadores e ilustrados que dicen que esto del cambio climático ES UN CAMELO.	
	Coño, para que cuando este tipo de personas dominen el mundo a mí NO ME DEN GATO POR LIEBRE.	
	ME CAGO EN LA HOSTIA.	
	Métete en un autobús. Que aparte de la carita de menú que tiene todo el mundo y lo que HIEDE A TIESO.	
	A base de currar y SIN COBRAR UN PAVO.	
	Coño, A CURRAR CON DOS COJONES.	
	Para COMERSE TODA LA MARRONA y sea él el que levante el país.	
	Y yo, compadre DEL TIRÓN. Y sácate el pelito del ojo.	
	Compadre, ya ME HAS CORTADO EL CUERPO.	
	Me voy a comer yo un quebab, UNA POLLA ME VOY A COMER YO, tómate un serranito, cojones, que es lo tuyo.	
	Compadre yo te digo una cosa, esa idea, eso compadre, eso al que se le ocurra, ESE SE PONE EN EL TACO.	
	Coño, mira, sin ir más lejos, el otro día estaba parado en un semáforo, detrás de un clio rojo y dos niñatitos con capuchas de nazareno LE PEGARON UN VIAJE CON UN LADRILLO al coche y le quitaron el bolso a la chavala.	

ACTIVIDAD 7.

Elige la expresión sinónima a la que está en negrita.

1. Que no hay cambio climático ni hay nada, que es todo mentira, que aquí ha hecho UN FRÍO DEL CARAJO y lloviendo más que en Londres.

☐ a. un frío que pela ☐ b. poco frío ☐ c. un frío soportable

2. El *ABC* dice, compadre, que hay toda una red de libres pensadores e ilustrados que dicen que esto del cambio climático ES UN CAMELO.

☐ a. es una cosa empalagosa ☐ b. es una tentación ☐ c. es un timo

3. Coño, para que cuando este tipo de personas dominen el mundo a mí no ME DEN GATO POR LIEBRE.

☐ a. recompensen ☐ b. engañen ☐ c. venzan

4. ME CAGO EN LA HOSTIA.

☐ a. Mecachis en diez. ☐ b. Dejo de ser religioso. ☐ c. Te doy un golpe.

5. Métete en un autobús. Que aparte de la carita de menú que tiene todo el mundo y lo que HIEDE A TIESO.

☐ a.huele a sucio ☐ b. huele a muerto ☐ c. huele a pobre

6. A base de currar y sin cobrar UN PAVO.

☐ a. un bobo ☐ b. un pollo ☐ c. un duro

7. Coño, A CURRAR CON DOS COJONES.

☐ a. a trabajar a la fuerza ☐ b. a trabajar lentamente ☐ c. a trabajar mucho

8. Para COMERSE TODA LA MARRONA y sea él el que levante el país.

☐ a. saciarse de la comida ☐ b. zamparse un chocolate ☐ c. tragarse un problemón

9. Me voy a comer yo un quebab, UNA POLLA ME VOY A COMER YO, tómate un serranito, cojones, que es lo tuyo.

☐ a. por supuesto ☐ b. me voy a zampar una gallina ☐ c. y un carajo

10. Compadre yo te digo una cosa, esa idea, eso compadre, eso al que se le ocurra, ESE SE PONE EN EL TACO.

☐ a. hablará vulgarmente ☐ b. comerá comida mexicana ☐ c. se hará rico

11. – Entonces yo lo voto, compadre.
– Y yo, compadre, DEL TIRÓN.

☐ a. a la fuerza ☐ b. bruscamente ☐ c. automáticamente

12. Coño, mira, sin ir más lejos, el otro día estaba parado en un semáforo, detrás de un Clío rojo y dos niñatitos con capuchas de nazareno LE PEGARON UN VIAJE con un ladrillo al coche y le quitaron el bolso a la chavala.

☐ a. le agredieron ☐ b. se acercaron ☐ c. se movieron

ACTIVIDAD 8.

PLANTILLAS PARA TRABAJAR DIFERENTES REGISTROS

PLANTILLA NÚM. 1. Para cortar las expresiones en tiras.

VULGAR	COLOQUIAL	NEUTRO
Hacer un frío del carajo.	Hacer un frío que pela.	Hacer mucho frio.
	Ser un camelo.	Ser un engaño.
	Dar gato por liebre.	Engañar en una transacción.
Cagarse en la hostia. (blasfemia)	Mecachis en diez.	Hay que ver.
	Heder a tieso.	No tener dinero.
	Sin cobrar un pavo.	Sin cobrar un céntimo.
Currar con dos cojones.	Trabajar como un burro.	Trabajar mucho.
	Comerse toda la marrona.	Asumir problemas ajenos.
Y una polla.	Y un pimiento.	Anda ya; venga ya.
	Ponerse en el taco.	Hacerse rico.
	Del tirón.	Al momento, sin pensarlo.
	Pegar un viaje.	Pegar un golpe.

PLANTILLA NÚM. 2. *Para rellenarla con las expresiones cortadas en tiras.*

VULGAR	COLOQUIAL	NEUTRO

ACTIVIDAD 9.

Ahora vas a leer un fragmento de *La tesis de Nancy* y junto con tus compañeros intenta responder a las preguntas que figuran debajo del texto.

FRAGMENTO DE UNA DE LAS CARTAS DE NANCY

Pero déjame que te cuente el segundo viaje a Los Gazules desde el principio porque vale la pena. […] Iba también el torero Pérez, más melancólico que nunca. Pasó un incidente raro que no acabo de comprender. En una estación estaba Pérez asomado a la ventanilla del tren y cuando éste arrancaba se le acercó alguien y le dijo:
- Perdone usted, señor, pero es la mejor cara que he visto en mi vida para recibir una hostia.
Y al parecer le dio la hostia; es decir, la comunión. Es verdad que Pérez tiene cara de místico, el que se la dio debía de ser un cura, supongo que estaba haciendo catequesis en la estación. Pérez -no veo por qué- estaba furioso y quería bajar del tren, pero los otros lo sujetaban y el tren caminaba cada vez más de prisa.
Tardó mucho en tranquilizarse Pérez. Decía que aquella hostia le llegaba de parte de Lagartijo III, a quién le pisó una corrida el año antes en Antequera. Pero, ¿qué tendrá que ver eso con la religión? […]
Acabó Pérez por olvidarse de la sagrada forma y de Lagartijo III. También tiene su filosofía. Se hablaba de la muerte y Pérez decía que cuando bebe manzanilla cree en la inmortalidad del alma, y si bebe vino tinto, no. Y dice que no le gusta ir a los velorios, porque las casas donde hay un muerto huelen a almendras amargas y le ponen mal cuerpo.
De la hostia ya no decía nada. Poco antes hablaba Pérez de volver a aquel pueblo y matar al que se la dio. Ya ves hasta dónde puede llegar la irreligiosidad de los «católicos españoles».

***La Tesis de Nancy* de Ramón J. Sender**

¿A qué se debe la falta de comprensión de la situación por Nancy?

¿Cómo entiende Nancy la expresión recibir una hostia?

¿Qué significa realmente dicha expresión y a qué registro pertenece?

ACTIVIDAD 10.

Vuelve a ver el cortometraje, y a continuación elimina de la transcripción las expresiones vulgares, donde consideres oportuno, sustituyéndolas por expresiones coloquiales.

TRANSCRIPCIÓN DEL CORTOMETRAJE *ESO ES ASÍ*

- Eso es así, compadre.
- Eso es así.
- Que ni hay cambio climático ni hay nada, que es todo mentira, que aquí ha hecho un frío del carajo y lloviendo más que en Londres.
- Coño, como debe de ser, frío en invierno y calor en verano.
- Y en primavera.
- La Semana Santa y la Feria.
- Olé.
- Coño.
- Coño, que está todo inventado Fali, cojones, esto es una estratagema para tener a la gente cagada, coño el miedo a la apocalipsis, tú mira, como el Vaticano no se ha pronunciado.
- El Vaticano.
- El Vaticano. ¿Tú has leído el *ABC*, compadre?
- A veces mi alma.
- El *ABC* dice, compadre, que hay toda una red de libres pensadores e ilustrados que dicen que esto del cambio climático, es un camelo.
- Si lo dice el *ABC*, eso es así.
- Y entre todos esos libres pensadores e ilustrados, compadre, está el mejor presidente del gobierno y estadista que ha tenido este país.
- Hombre, si Josemari está metido ahí, eso es así.
- Hombre, a ese hombre habría que hacerlo presidente perpetuo.
- Como pasa en Venezuela.
- O aquí en Andalucía.
- Fíjate, de hecho, con los avances tecnológicos, el tema del clima, Rafael, está totalmente controlado; los chinos, los chinos compadre, en las olimpiadas tenían una máquina para controlar todo este tipo de cosas. Que tú querías sol. Sol. Que tú querías viento. Viento. Pero no un viento cualquiera, no, no, no. Viento de 32 nudos.
- Y medio.

- ¿Dónde?
- Aquí.
- Ehhh.
- Para luego.
- Coño, mira, se nos están convirtiendo en la primera potencia mundial.
- Hombre, perdona, la de chinos que hay por el mundo.
- Y por la carretera.
- Hombre coño, en el Rocío, vi el otro día yo un chino.
- ¿Qué hará el chino en el Rocío?
- Vender cosas de *luxe*.
- La conquista silenciosa, yo he empezado ya a estudiar el chino.
- ¿Tú, compadre?
- Coño, para que cuando este tipo de personas dominen el mundo a mí no me den gato por liebre.
- Eah, pues eso está bien pensado.
- Coño, *chauaumaou*.
- Y eso, ¿qué es?, compadre.
- Eso es así.
- Qué maravilla, qué maravilla, qué maravilla, me tienes anonadado.
- *Masurbiyanu*
- Venga ya Fali, eso es no es chino.
- Pues tríncame el pepino.
- Otra vez, compadre.
- Otra vez, hijo, otra vez.
- Me cago en la hostia.
- Niño, muchacho, anda, dame un par de cervecitas y dale una patadita al olivo, mi alma. Cómo está el servicio, compadre, qué lastima.
- Fatal, lamentable.
- Lamentable.
- Antes tú llegabas a un bar y tú tenías tu cerveza ya echada antes de entrar. Y ese camarero que te recitaba las tapas como Lope de Vega. Tenemos los caracoles, tenemos las cabrillas, tenemos los tomatitos, tenemos los aliños, de pulpo, de huevas, de patata, lo tenemos de todo, los montaditos, coño, variedad.
- De maravilla, ahora te dan un cacho de papel plastificado lleno de pringue, despegado por la esquinillas. Cambia el papel, mi alma, déjate de miseria, coño.
- Y los camareros que son todos de fuera.
- No, pero lo peor no es eso, compadre, lo peor es que te metes en la cocina y tienes un coreano friéndote las puntillitas, que te comes una puntillita y te sabe a familia feliz.
- Métete en un autobús. Que aparte de la carita de menú que tiene todo el mundo y lo que hiede a tieso.
- Hombre.
- Te parece que has atravesado una puerta dimensional y estás de pronto en los Andes.
- Hombre, te voy a decir una cosa, compadre, esta gente son los que nos van a sacar de la crisis.
- Hombre, eso….
- Esta gente viene aquí a currar.
- Eso es lo que necesitan, un país como España, que está llena de comunistas vagos que no quieren trabajar y nos tienen asfixiados.
- Tanto rollo ya, cojones, porque el negro es negro, pero viene aquí a currar, y no tiene tantas tonterías como tiene aquí todo el mundo. Que si jornada laboral, 35 horas semanales, paro. 35 horas semanales, de 100 horas te daba yo la jornada laboral a ti, coño.
- Mira tú a este tipo de personas, a los negros, tú le pones una nave, con su litera, con su cuarto de baño, su cocina con gas y su televisión en color y está gente son más felices que Dios.
- Aquí se viene a currar y si hay que cobrar la mitad pues se cobra la mitad, pero lo que pasa compadre, es que el negro todo lo que tiene de negro, lo tiene de coherencia.
- Por eso fueron los que levantaron un país como los EEUU.
- Ehhh, a base de currar y sin cobrar un pavo.
- Coño, a currar con dos cojones.
- Negros. Bien, no son nadie los yanquis.

- Por eso han puesto un negro en la Casa Blanca.
- Eso, un blanco perfecto, compadre.
- Para comerse toda la marrona y sea él el que levante el país.
- Bueno, no lo sabes ya , no lo sabes ya , ahora eso, mira, en vez de una labor de lavado de cara, una labor de tiznado de cara.
- Eso es igual, es igual que si aquí ponen a un presidente gitano, enseguida.
- Por favor, venga ya, lo primero que hace es abolir el ministerio de trabajo.
- Entonces yo lo voto, compadre.
- Y yo, compadre, del tirón. Y sácate el pelito del ojo.
- Yo ni soy racista, ni soy racista, ni nada, a no me escucharás tú a mí en la vida hablar.
- En la vida.
- Lo que no hay es que mezclar.
- Mezclar, aquí vamos a acabar con un poncho puesto, tocando una gaita y con un tambor del Rocío, eso ¿qué es?
- Pero eso no es lo peor, tú imagínate, un payo poni debajo del paso de palio de nuestra señora de la Virgen de la Esperanza Macarena.
- Compadre, ya me has cortado el cuerpo.
- Ese paso cojeando.
- Voy a coger un poquito de la caña de lomo, a ver cómo me sienta.
- Coño, imagínate.
- Tú mira, los moros, compadre, los moros vienen aquí y ¿qué comen?
- Coño, cus cus.
- Quebab.
- Entonces, ¿qué comen?, coño.
- Quebab, cojones, el tronchaco ese de carne, que se lo van rascando.
- Hostia qué asco, ¿y eso la gente se lo come?
- Me voy a comer yo un quebab, una polla me voy a comer yo, tómate un serranito cojones que es lo tuyo.
- Tú sabes que soy más de las coquinitas y las gambas blancas de Huelva, a mí no me vengas con….
- Compadre, yo soy de las cigalas de tronco, mi alma, pero no me nades en la superficie, adéntrate, sumérgete en la profundidad del planteamiento que te quiero transmitir.
- Vale, vale, compadre, estoy contigo.
- El serranito compadre viene a ser a la gastronomía, lo que a la sociedad la clase media, que tiene todo para saciarte, pero ningún lujo.
- Coño, como una gorda.
- Igual, exactamente igual.
- Mira, de hecho se podría comercializar de la misma manera. *Donner* serranito, que tú vayas donde vayas en el mundo, tú te puedas comer tu serranito.
- Hombre, cojones.
- Coño.
- Compadre yo te digo una cosa, esa idea, eso compadre, eso al que se le ocurra, ese se pone en el taco.
- Coño, mira además mira, su buen pan de Viena, su filete de lomo, su pimiento frito, su rodajita de tomate y su loncha de jamón serrano.
- Y su mojo picón.
- ¿Mojo picón de qué?
- Un poquito de pique, compadre.
- Ya empezamos a poner, empezamos a quitar, empezamos a mezclar, empezamos a volvernos locos y terminamos metiendo las papas en el serranito, coño, que ahí está el demonio.
- En el mojo picón, compadre.
- En mis cojones, Rafael, en la mezcla, compadre.
- Coño si yo te entiendo, ahora te estoy yo…, te voy a comer los huevos, yo te entiendo compadre, por eso estamos nosotros en un sitio como este auténtico.
- De categoría.
- Señoriales. Porque nosotros somos señores, compadre, y ¿dónde están los señores?, en los sitios señoriales, donde va la gente señorial.

- No, no no, no te equivoques, nosotros no vamos donde va la gente, nosotros vamos donde van los señores de sevillanas maneras, coño.
- Por favor.
- Hombre.
- Tanta gorrita y tanto pantaloncito cagadito y tanto mamoneíto y tanta bicicletita…
- Ay el de la bicicle…
- Carrilito bici, venga ya hombre tu taxi de puerta a puerta, tu mercedes aparcado, bueno, gordo ahí que tú tengas, déjate de rollos, que hay mucho tieso compadre, mucho tieso, mucho tieso lo que hay.
- Lo que hay mucho ratero lo que hay .
- Mucho ratero, aquí cagas brillantes compadre y te roban la mierda.
- Coño, mira, sin ir más lejos, el otro día estaba parado en un semáforo, detrás de un Clío rojo y dos niñatitos con capuchas de nazareno le pegaron un viaje con un ladrillo al coche y le quitaron el bolso a la chavala.
- Me cago en sus muertos, qué poca vergüenza, no tendrían dinero para un pasamontañas.
- Que están damnificando la imagen del cofrade sevillano haciendo este tipo de cosas.
- Por favor.
- Coño.
- De qué hermandad eran compadre.
- No me dio tiempo a verle el escudo pero uno iba de blanco y otro de negro.
- Serían los estudiantes de la Paz o…
- Seguro fijo. Tshh, yo me estoy planteando muy seriamente meterme a aikido.
- Y eso, ¿qué es compadre?
- Eso te convierte en una maquina de partir brazos, eso lo que hace Fran Rivera en el anuncio de un coche, flish, flash.
- Yo soy más currista, compadre.
- Sale poco ese últimamente.
- Hombre, por favor, Curro últimamente sale menos que el Cachorro, pero, bueno, ese hombre está en el taco, tiene dinerito, es donde tiene que estar.
- En el taco riguroso, como dicen los Morancos.
- Tú sabes que tú tienes toda la cara de la maricona de los Morancos.
- Y tú sabes que tú tienes toda la cara de Arto.
- Arto, ¿quién es, compadre?
- A él todo el pellejo de mi nabo. Jejeje. Ay compadre.
- Mira, mira, mira, qué maravilla, qué maravilla, qué barbaridad.
- Niña, ¿quieres chuchería, hija?
- Qué barbaridad, pégame y llámame Maruja, si quieres Maruja limón.
- Zarzuela de marisco comiendo ahora.
- Qué alegría, qué enterismo, qué enterismo.
- Compadre, ¿y tu mujer?
- Todavía no se sabe, compadre.
- ¿Aún no te ha llamado al móvil?
- Todavía no, de todas maneras, tú sabes que yo el móvil lo dejo aparcado cuando quedo con mi compadre para tomarme algo.
- Hay que ver, Rafael, hay que ver el daño que ha hecho el móvil en la feria.
- El daño que ha hecho el móvil en la feria, además de verdad tú entrabas un lunes antes y salías un jueves y allí que tú quedabas con tu mujer, vamos a quedar, vamos a quedar, vamos a quedar a las 12.30 en la portada.
- Donde tú sabes.
- Eh, Y allí había un millón y medio de personas, encuéntrame.
- Busca a Wally.
- Me vas a encontrar, un mojón, vas a encontrar. Qué maravilla, hijo.
- Compadre vamos a tomar un *gin tonic* ya.
- Chico, chico, traéme el finiquito.
- No, no, no, esta es mía, compadre.
- No, esta la pago yo.
- Lo pago yo.

- Esta es para mí, cojones.
- La pago yo, cojones.
- Bueno, venga, yo luego te invito al *gin tonic*.
- Y yo, al cafelito.
- Y yo, a la casita de colores.
- Hostia, compadre, me he tenido que dejar la cartera en el mercedes.
- Búscate bien, hijo, búscate bien.
- Ni con Paco Lobatón, compadre, que no…
- Ni con Paco Lobatón. Coño, yo me acabo de acordar que me he dejado la mía en la taquilla del club naútico.
- Anda que estamos aviados.
- Estamos como estamos.
- ¿Qué hacemos?
- Pues no lo sé.
- Una, dos y tres, ¿no?
- Eso es así.
- Y los pimientos son asados.
- Y las papas fritas.
- Venga.
- Vámonos.
- Venid para acá.
- Ay, espérate que me resbalo con los castellanos.

Agradecimientos a Óscar García de Serdio (natural de Cádiz) y Jorge Mojarro Romero (natural de Huelva) por la colaboración en la corrección de la transcripción.